

«La interpretación ahorra mucho dinero a las instituciones europeas»

ANA VILLA

Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE)

CARMEN SÁNCHEZ SÁNCHEZ-MÁRMOL

Vocal Lenguas Extranjeras CDL

Dos altos mandatarios de las Instituciones Europeas estuvieron en Madrid hace unas semanas. Olga Cosmidou, directora general de Interpretación y Conferencias del Parlamento Europeo y Marco Benedetti, director general de Interpretación de la Comisión, nos ofrecen en esta entrevista un panorama general de cómo se perciben desde la UE asuntos tan importantes y variados como el aprendizaje de idiomas en las aulas, la importancia del bilingüismo o el papel de los intérpretes de conferencias en el contexto de las instituciones europeas.

Europa apuesta por los idiomas. Desde hace tiempo, las directrices de la Unión nos recomiendan a los Estados que fomentemos su aprendizaje en las aulas y fuera de ellas, para conseguir que los ciudadanos seamos capaces de entenderlos y de convivir en armonía. Es más, nos aconsejan promover bilingüismo, hasta de trilingüismo, en cada uno de los Estados miembros, como un camino para salir definitivamente de la crisis económica y generar riqueza.

Pregunta.—¿Cómo se reflejan en las instituciones de la UE la pluralidad idiomática de los Estados miembros?

Respuesta.—(OC) Los idiomas oficiales son 23; en los últimos años hemos añadido el búlgaro, el rumano y el irlandés;



De izda. a dcha.: Ana Villa, Marco Benedetti, Carmen Sánchez y Olga Cosmidou

es decir son 23 idiomas para 27 países. Además, el Parlamento es la única institución que está elegida por sufragio universal y eso supone que es la única institución donde los 23 idiomas se hablan en todas las reuniones: practicamos el multilingüismo integral.

Es de suponer que un intérprete no domine más de cuatro o cinco idiomas. ¿Cómo se organizan si hablan en algún idioma minoritario, como el holandés?

(MB) La media de nuestros intérpretes domina 4 o 5 idiomas, hay quien conoce hasta 8 o 9, pero son excepciones. Cuando no se hace todo en directo procedemos a «releer» con una lengua puente y el español es en muchos casos una de esas lenguas puente, junto con el alemán o el italiano. Para nosotros es muy importante tener intérpretes en lengua española, porque sirven de puente entre lenguas menos difundidas. Además para las nuevas lenguas adheridas hay intérpretes que hacen lo que denominamos «retour», es decir, interpretación inversa.

Aún así, es de suponer que el inglés sigue siendo el idioma más importante en las reuniones.

(MB) El inglés está en todas las reuniones, siempre presente. Pero no es la única lengua relevante, aunque sí es la más hablada en las reuniones de las instituciones europeas.

(OC) El Parlamento es la única excepción: todas las reuniones se hacen en todas las lenguas, y eso es importante, existen 506 combinaciones lingüísticas posibles y 66 intérpretes en cada reunión. Lo cierto es que es complicado organizar estas reuniones si tienen lugar al mismo tiempo, pero lo conseguimos. En Estrasburgo, por ejemplo, los plenos cuentan 1000 intérpretes cada día, un número mayor que el de parlamentarios.

Los españoles y dominio de lenguas

Hablemos de nuestros representantes en Europa. ¿Cuál es su nivel de idiomas?

(OC) Los parlamentarios, comisarios y delegados españoles hablan al menos una o dos lenguas además de la propia;

en el caso concreto del Parlamento algunos representantes españoles son brillantes en este sentido, hablan muchas lenguas, más que la mayoría de los parlamentarios de otros países. Y ese dominio es muy importante porque sirve para que los contactos personales sean fructíferos y también para defender los intereses de España en Europa y el mundo. Ade-

capaces de hablar en público, ser extrovertido, tener mucho interés y curiosidad por todo lo que nos rodea, leer mucho y, sobre todo, estar informado. Puede parecer extraño pero el conocimiento de una lengua es necesario, aunque no suficiente: todos los intérpretes dominan varias lenguas, pero para su trabajo hay que tener una formación integral que inclu-

Olga Cosmidou: «Aunque hay más mujeres que hombres en esta profesión, para una mujer no es fácil compaginar la interpretación con la vida personal: se viaja mucho y es difícil mantener una responsabilidad familiar en estas circunstancias»

más, hay que tener en cuenta que estos debates se difunden en Internet, lo que supone que los ciudadanos españoles pueden ejercer un control sobre sus representantes en las instituciones europeas. Y eso es primordial.

Los idiomas en el sistema educativo

¿Cuál es el papel de los colegios y de las universidades ante esa necesidad de aprender idiomas?

(MB) En la escuela hay que empezar muy temprano con el aprendizaje de las lenguas, porque enriquece al alumno y además ofrece muy buenas perspectivas profesionales. En unos años va a haber una enorme necesidad de intérpretes en Europa y hay que empezar a despertar vocaciones en los alumnos más pequeños. Tenemos que promover acciones de sensibilización en este sentido.

(OC) Los jóvenes españoles son víctimas del hecho de que el español es una lengua internacional y no tienen demasiado interés en aprender otros idiomas porque con su idioma pueden viajar y defenderse en el mundo laboral. El castellano es una lengua internacional, presente en todos los continentes y en todas las organizaciones; pero el aprendizaje ha de verse desde una perspectiva más amplia: es la puerta hacia un mundo diverso y globalizado. Sólo por esta razón hay que convencer a los jóvenes de la necesidad de aprender idiomas.

Y ¿cual es la formación ideal para un profesional de la interpretación?

(OC) En el Parlamento tenemos 20 intérpretes funcionarios de lengua española, y un abanico de intérpretes con otras lenguas maternas que tienen el español como lengua de trabajo. Además disponemos de 180 autónomos.

(MB) En la Comisión tenemos entre 700 y 800 intérpretes cada día, y unos 60 son funcionarios de lengua española. Para ser intérprete hay que tener una cierta aptitud previa. Ser

ya todos estos aspectos. Lo que buscan las instituciones europeas son candidatos a la interpretación que tengan una formación científica y humanística muy amplia y que, además, dominen una serie de lenguas. Eso convierte al candidato en un buen intérprete.

¿Hay algún mecanismo para garantizar la calidad del trabajo de los intérpretes?

(MB) Existe un examen de control de acceso, un programa interinstitucional, para la Comisión, el Parlamento y el Tribunal. Si una persona supera esos exámenes queda incorporada a la lista común de intérpretes; pero después hay un seguimiento, del control de la calidad de su trabajo.

En todo caso, ¿afecta la actual crisis económica a los recursos de las instituciones europeas en materia de interpretación?

(MB) No le afecta porque en tiempo de crisis abundan las reuniones que buscan soluciones para salir del problema. El presupuesto para la interpretación es un gasto previsto y el precio que uno tiene que pagar por la democracia.

(OC) De hecho, la interpretación ayuda a ahorrar dinero a Europa; se reducen las reuniones y también los gastos. Para terminar, quisiera decir algo más: algunas personas se preguntan si no sería mejor prescindir de tantas lenguas y organizar todo con una sola, pero la presencia de las diferentes lenguas en las instituciones europeas es algo fundamental para nuestro entendimiento y nuestra democracia.



ISIE
Instituto Superior de Inteligencia Emocional

PREPARAMOS A LOS PROFESORES PARA LA GESTIÓN EMOCIONAL

www.isie.es
info@isie.es
Tel.: 676 124 204

Cursos gratuitos con los fondos de la Tripartita